



Panel: La imagen del otro a través de su producción cultural.

Recepción y reelaboración de identidades orientales

***El papel de los paratextos en la construcción de la imagen e identidad del otro chino a través de la traducción literaria***

Dra. Sara Rovira-Esteva

Departament de Traducció i Interpretació (UAB)

FEIAP, 6 de febrero de 2014

# Contexto de la investigación



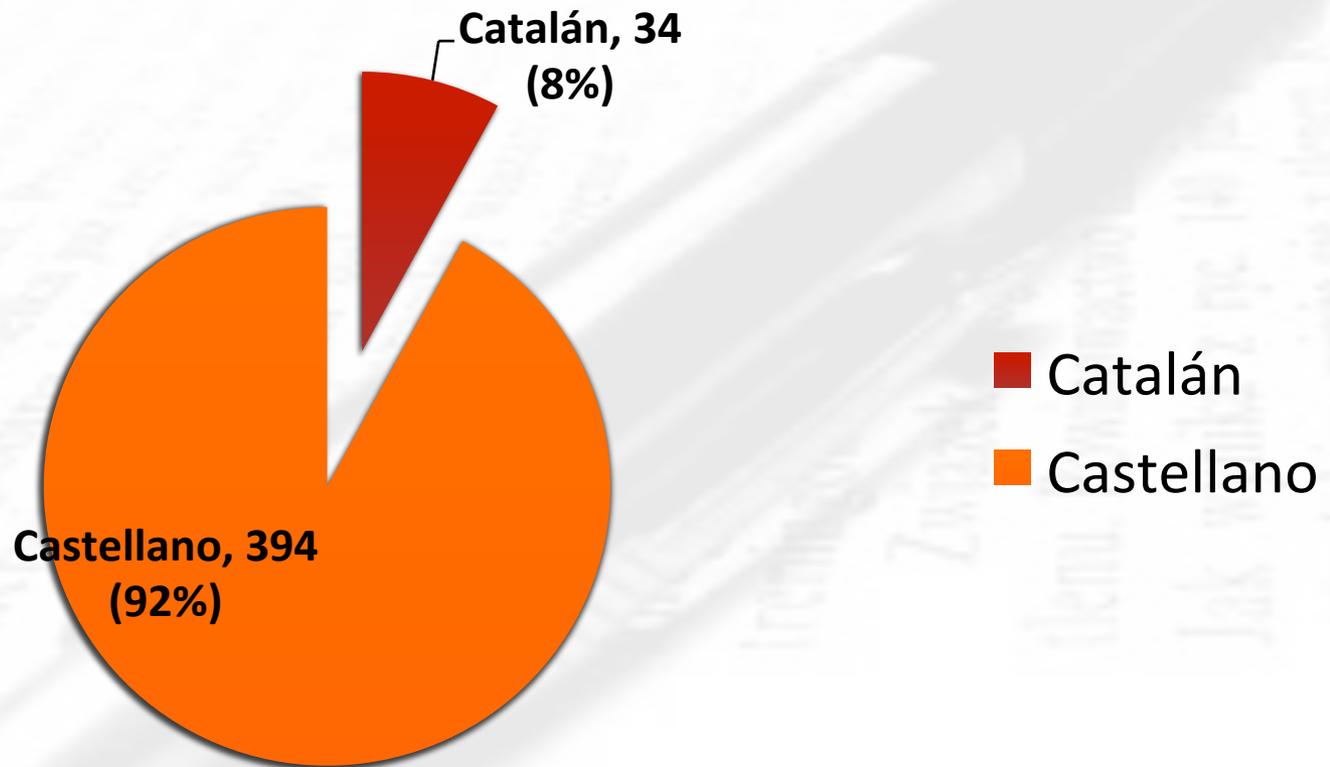
➤ Grupo de investigación TXICC:

<http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/es>

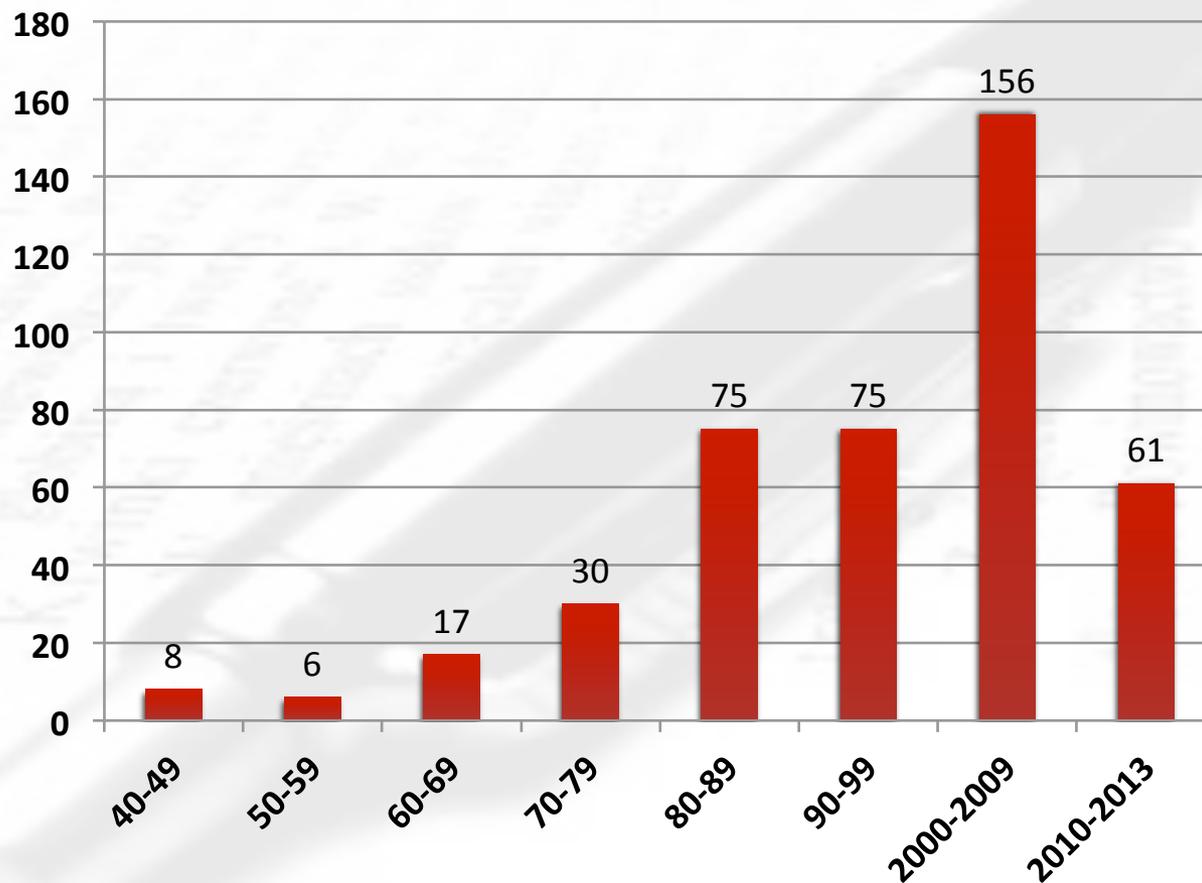
➤ Una aproximación socio-histórica a la traducción literaria chino-español/catalán:

- Elaboración de un corpus (originales/traducciones): 428 obras
- Resultados preliminares
- Análisis cuantitativo y cualitativo
- Investigación en curso y dinámica

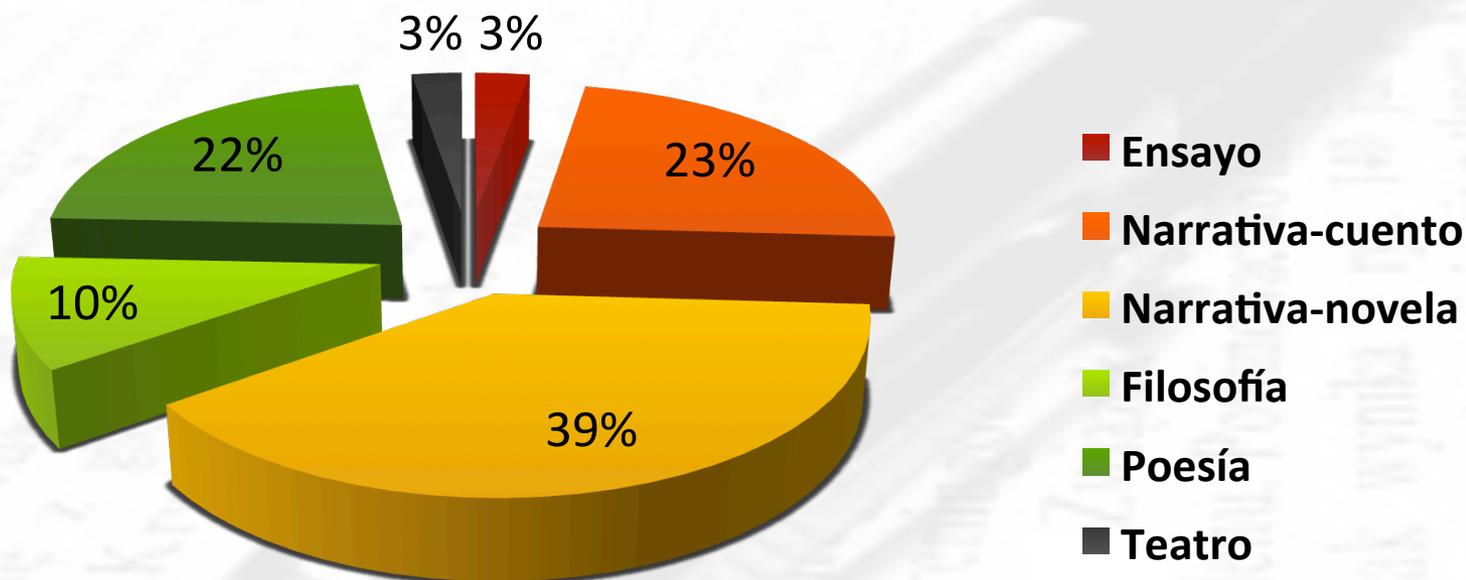
# Traducciones chino-castellano/catalán



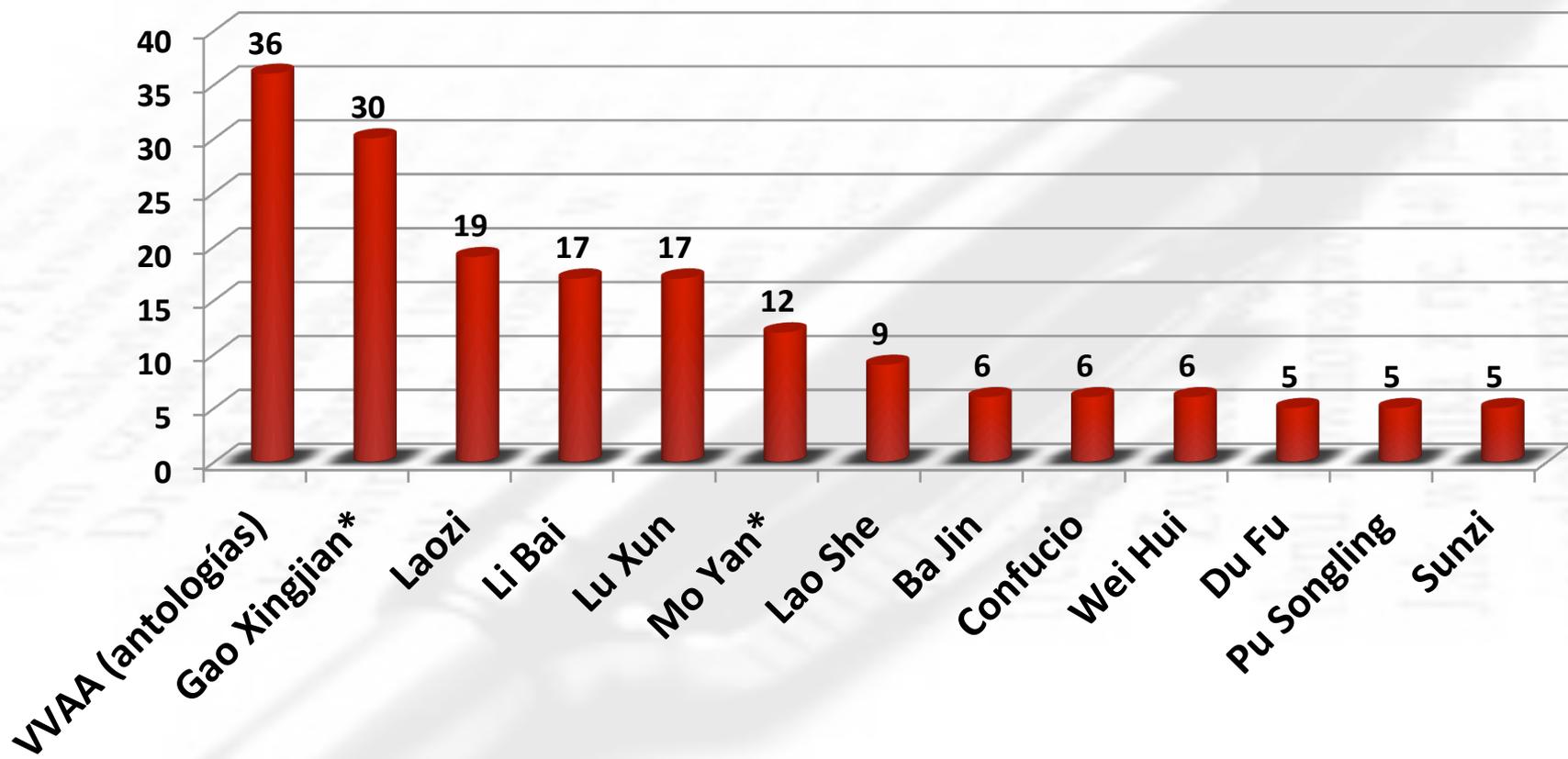
# Evolución histórica por décadas



# Porcentaje de traducciones por género

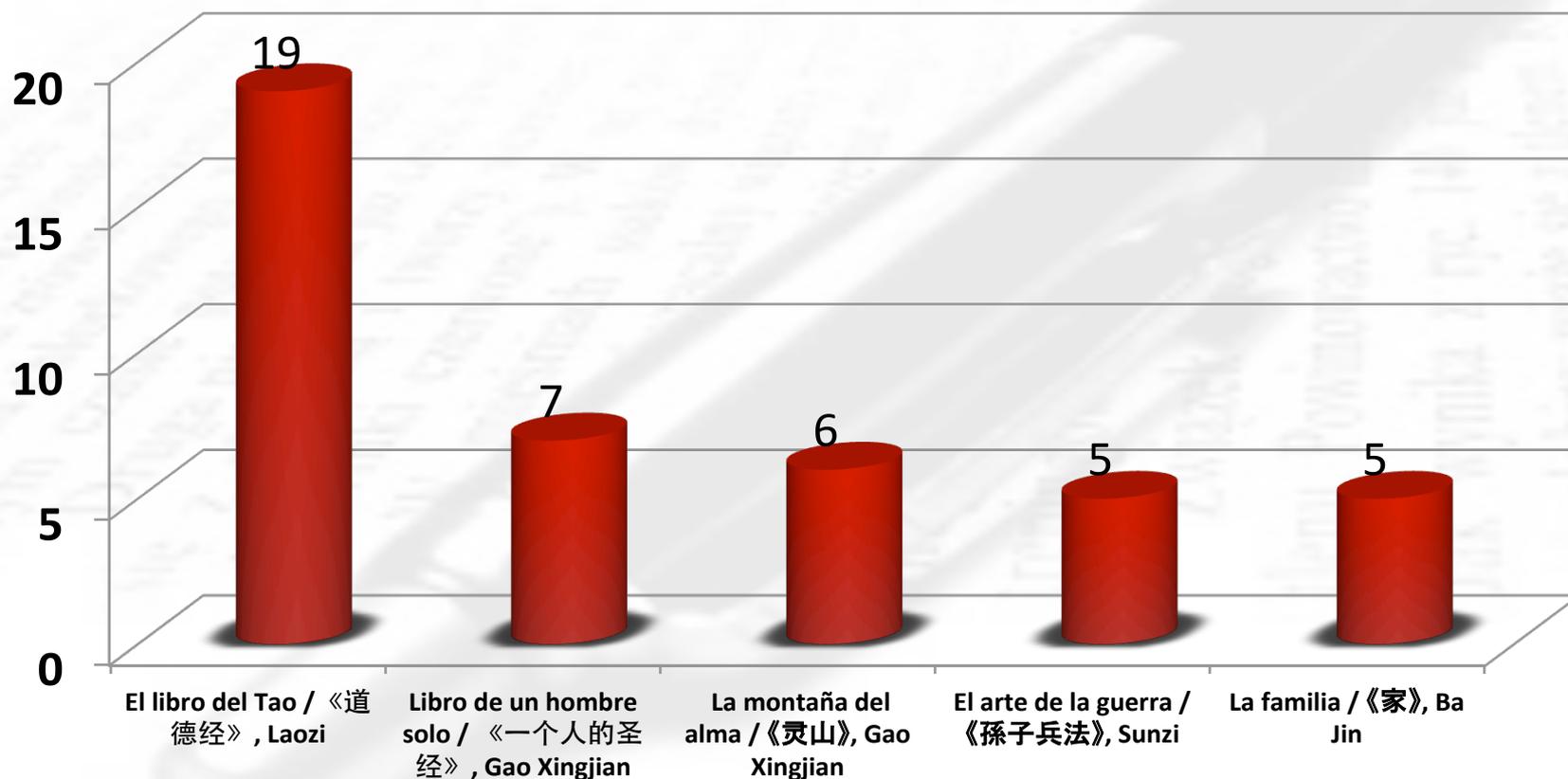


# Autores más traducidos



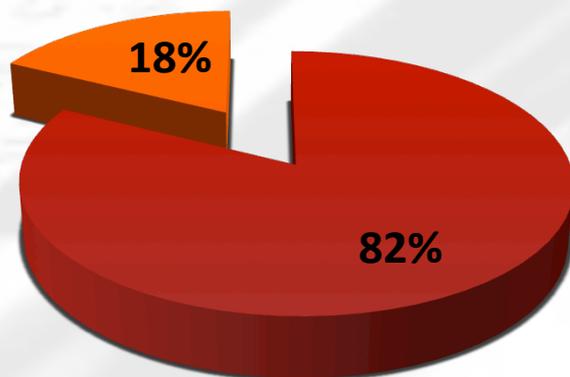
\*Premios Nobel: Gao Xingjian (2000) y Mo Yan (2012)

# Libros más traducidos: Top 5



# Traductores: visibilidad

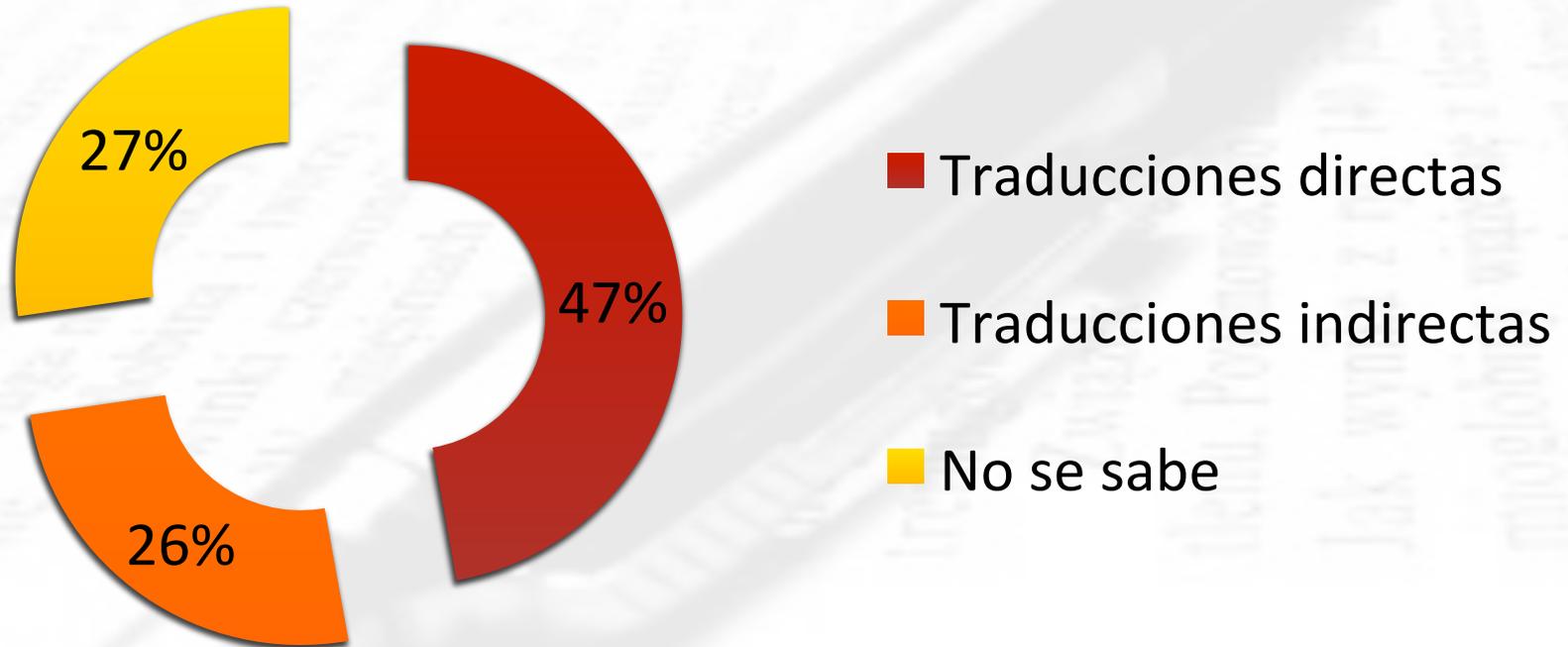
- 428 obras en total:
  - 223 traductores diferentes
  - 75 traducciones anónimas



- Consta nombre traductor
- Traducción anónima



# Traducción directa / indirecta



# Los paratextos

1. Los paratextos son aquellas producciones que envuelven el texto y lo extienden para presentarlo y asegurar su recepción y consumo en forma de libro (Genette, 1997: 1).
2. Transmiten la intención o interpretación del autor/editor.
3. Su función es aquello que los caracteriza.
4. Mientras que el texto es inmutable, el paratexto se adapta a los cambios del lector en términos de tiempo y espacio y es, por lo tanto, un instrumento de adaptación.

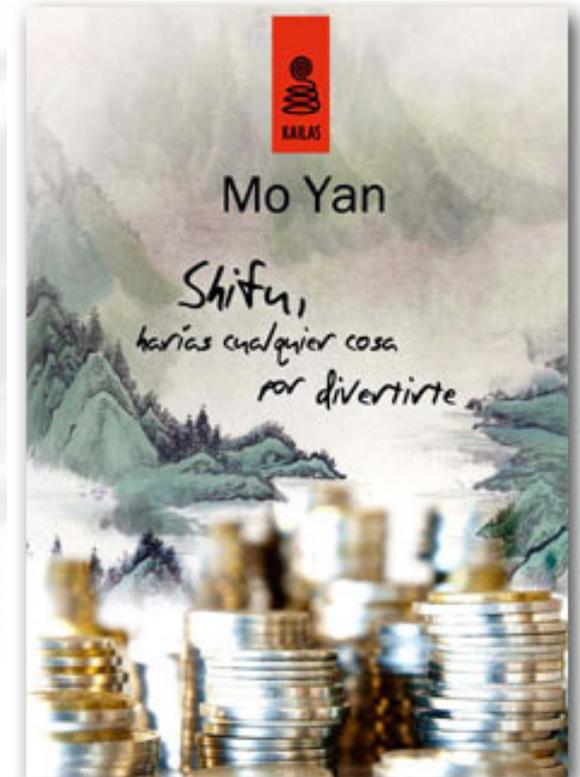
# Los paratextos

- Texto, tipografía e imagen de portada y contraportada
- Introducción, prólogo, glosario
- Notas al pie
- Reseñas, entrevistas, películas
- ....

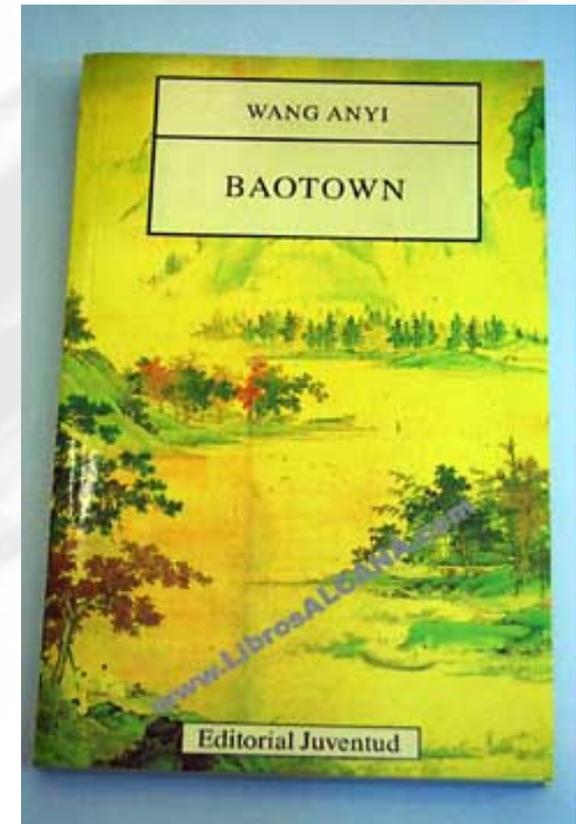
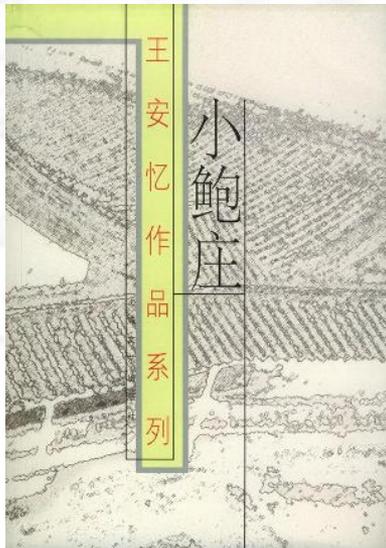
# Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
  - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
  - Referentes prototípicos de la cultura china
  - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

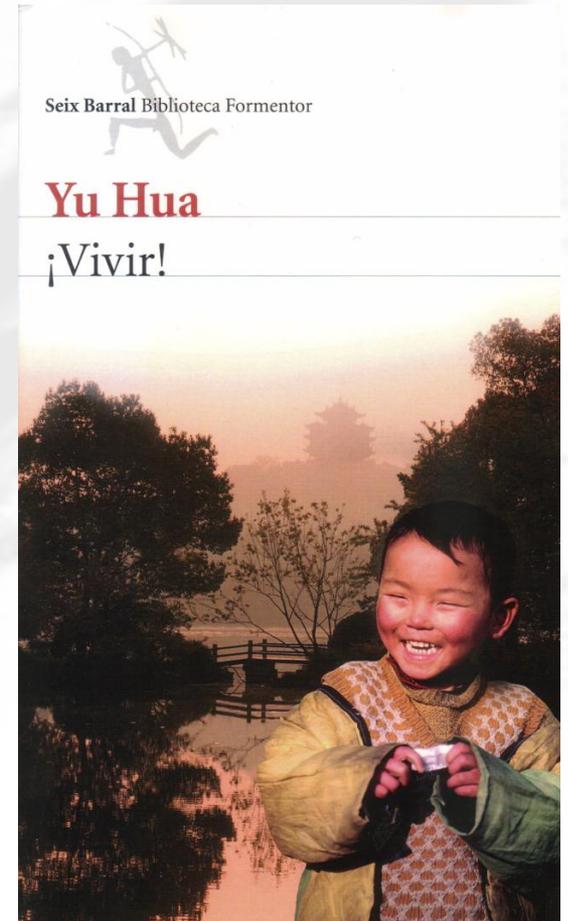
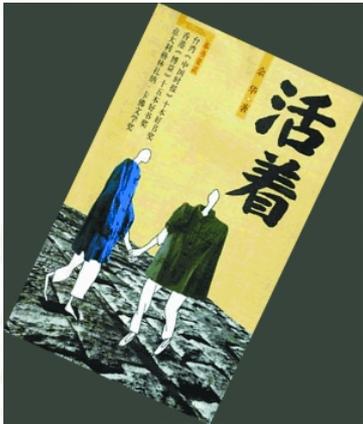
# Imágenes de las portadas



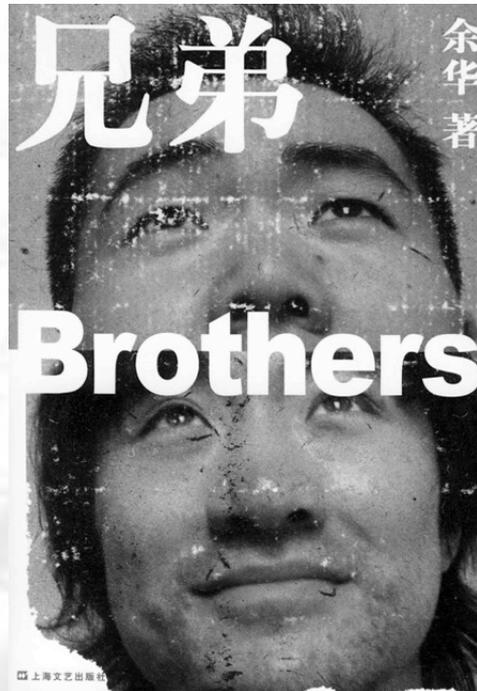
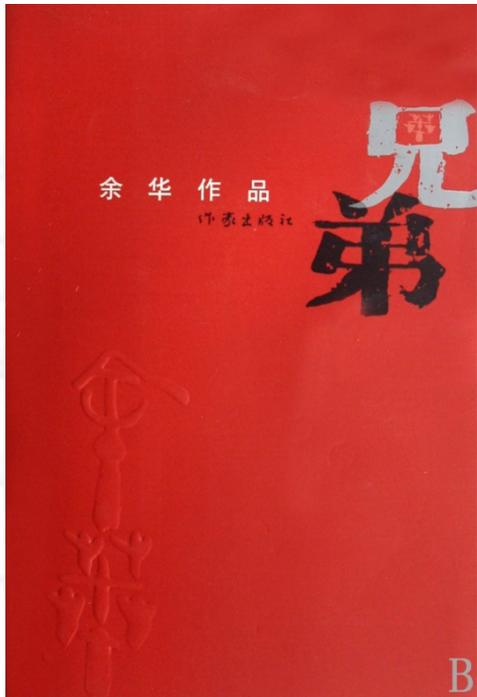
# Imágenes de las portadas



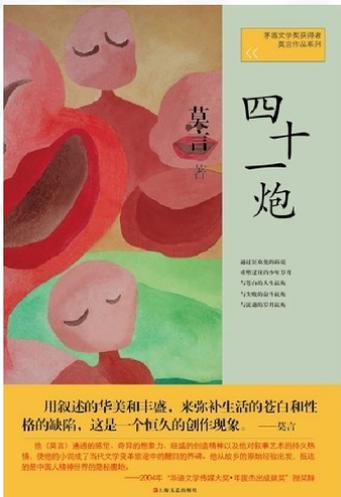
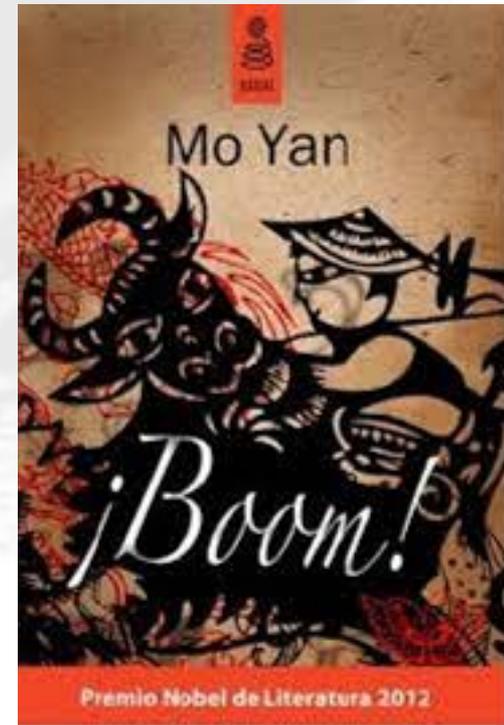
# Imágenes de las portadas



# Imágenes de las portadas



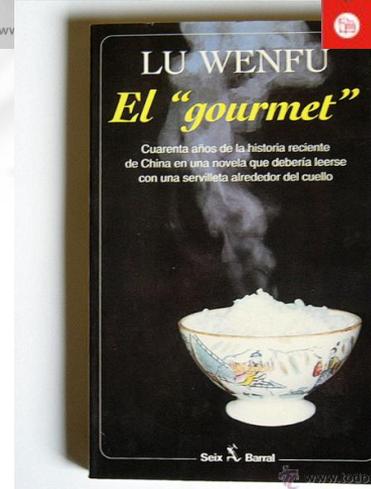
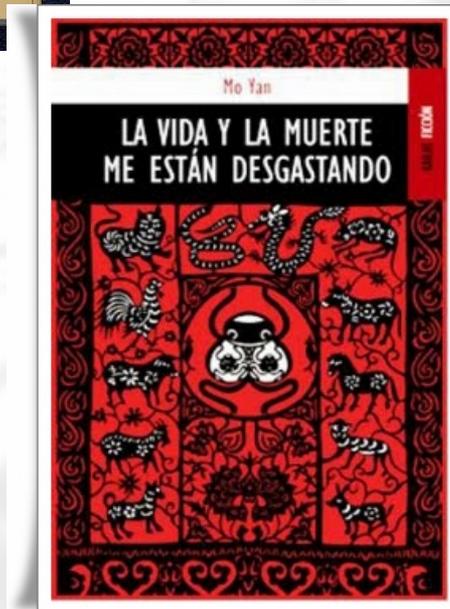
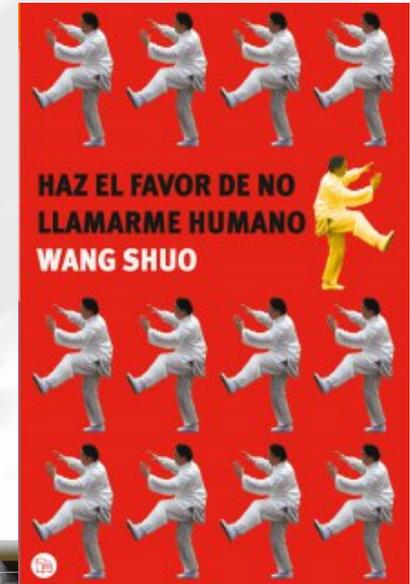
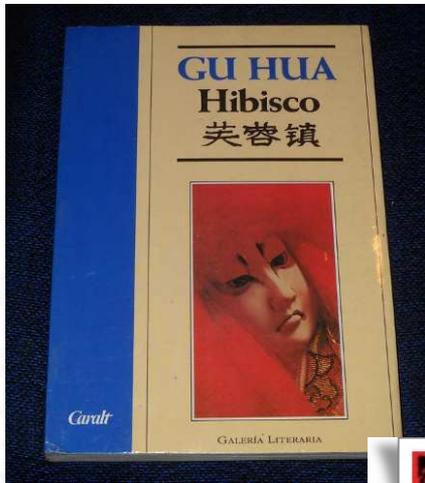
# Imágenes de las portadas



# Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
  - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
  - Referentes prototípicos de la cultura china
  - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

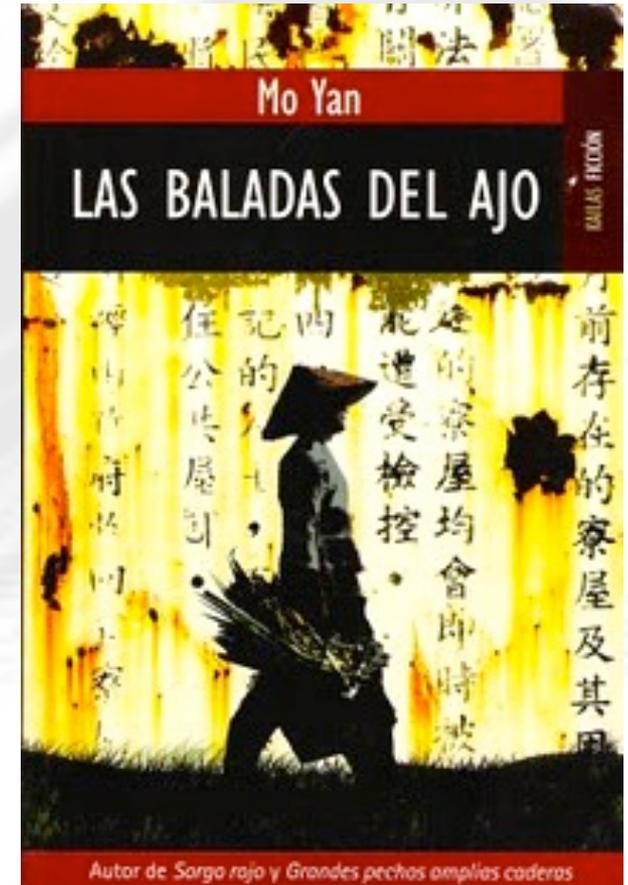
# Imágenes de las portadas



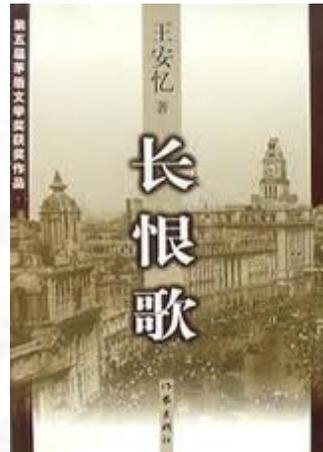
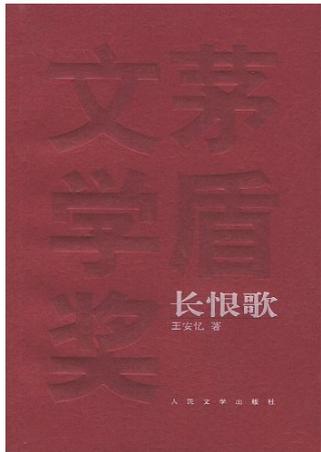
# Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
  - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas...
  - Referentes prototípicos de la cultura china
  - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

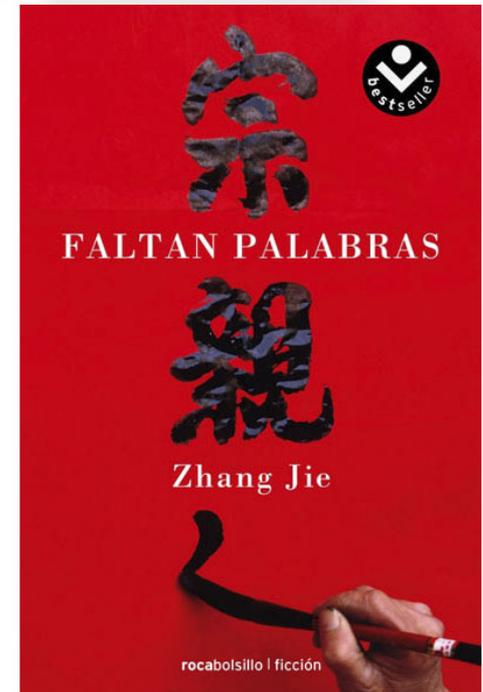
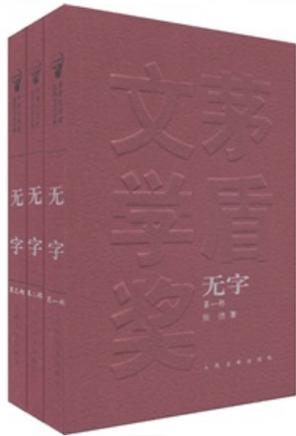
# Imágenes de las portadas



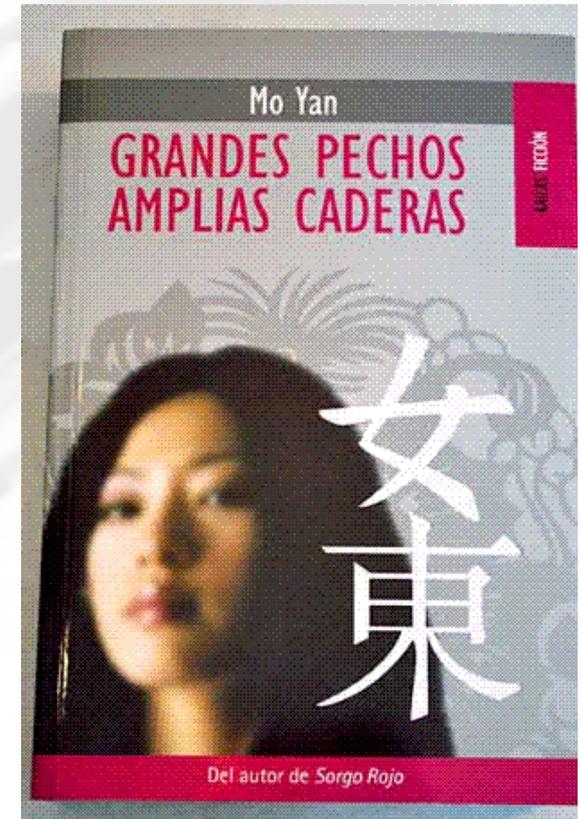
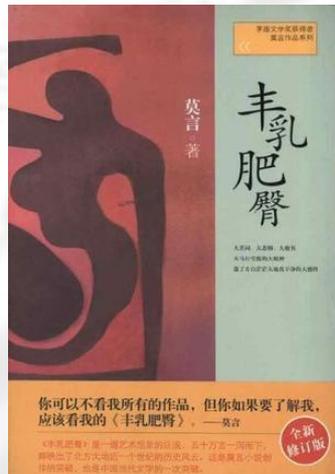
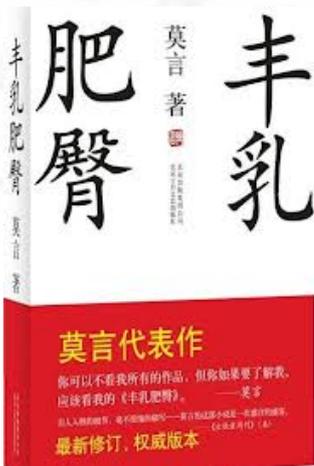
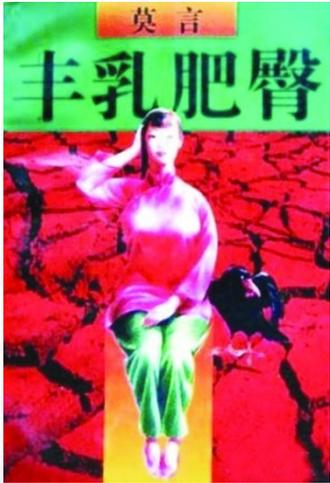
# Imágenes de las portadas



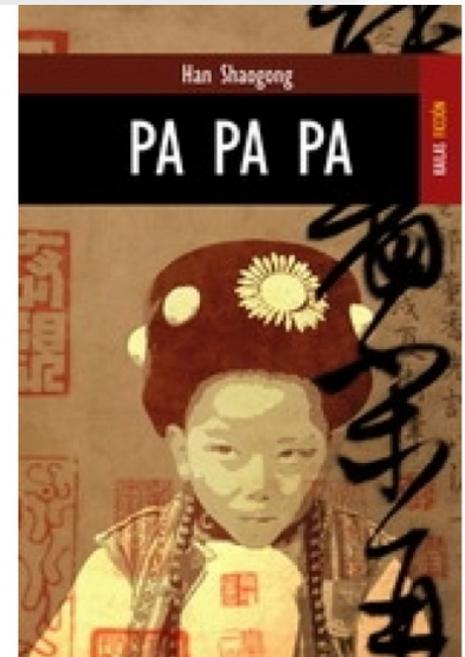
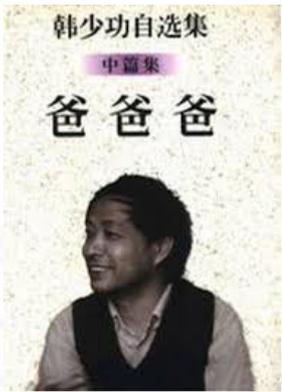
# Imágenes de las portadas



# Imágenes de las portadas



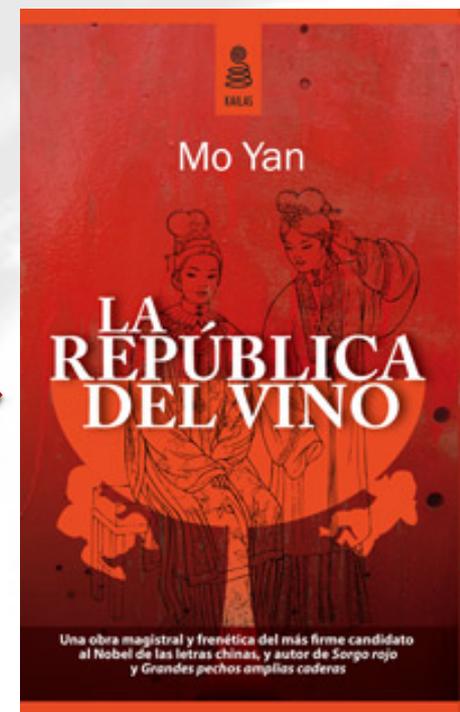
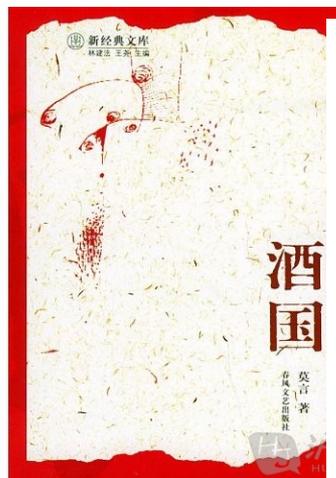
# Imágenes de las portadas



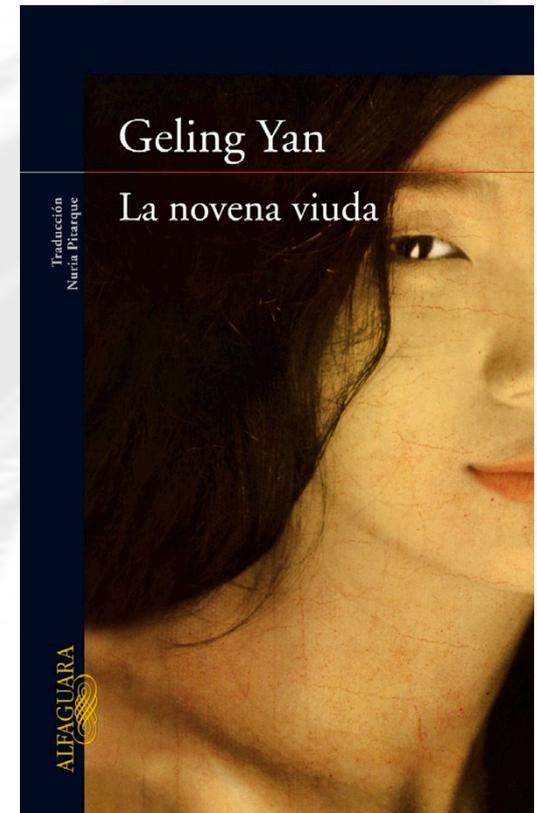
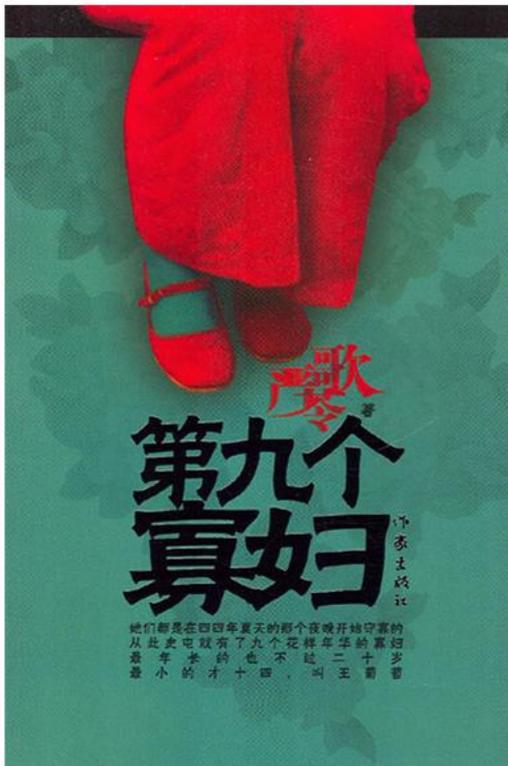
# Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
  - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
  - Referentes prototípicos de la cultura china
  - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

# Imágenes de las portadas



# Imágenes de las portadas

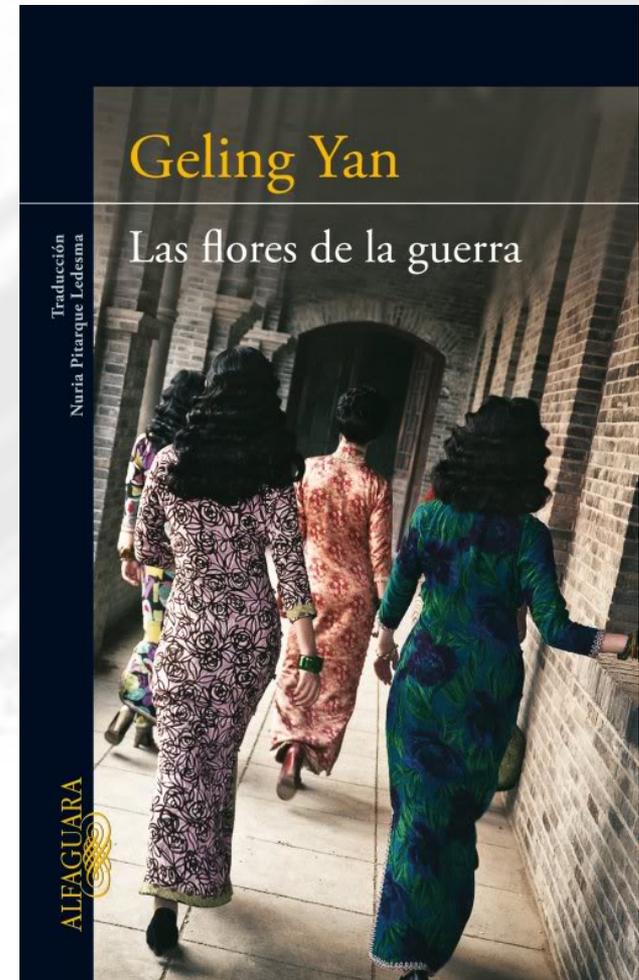




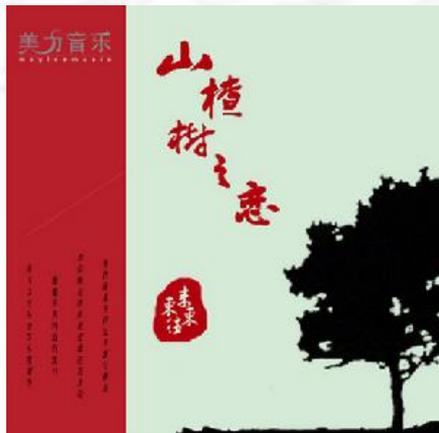
# Imágenes de las portadas

1. Recurso a imágenes tópicas y metonímicas de China sin relación con el contenido de la novela:
  - El arte tradicional: pintura, arquitectura, sombras chinescas, etc.
  - Referentes prototípicos de la cultura china
  - La escritura
2. La mujer como reclamo
3. Remisión a otro paratexto: la película

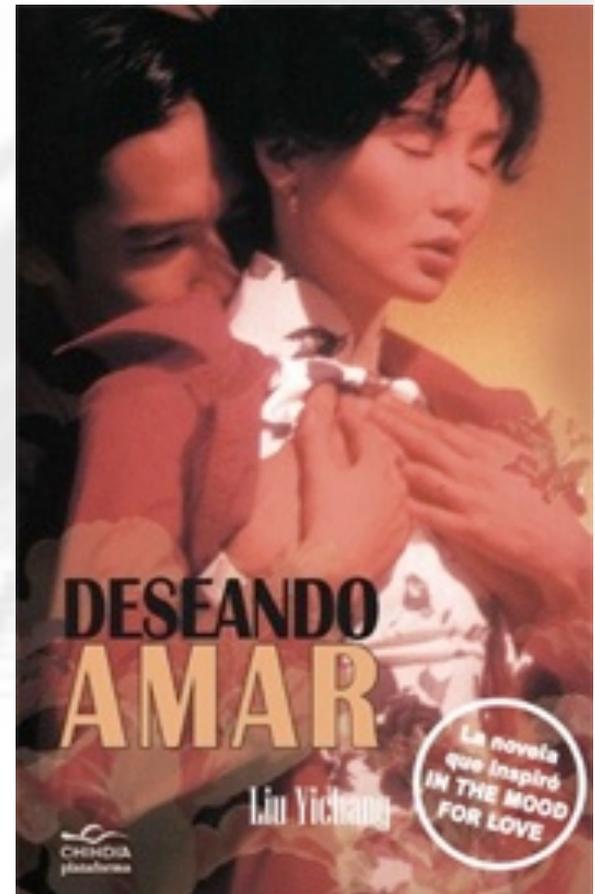
# Imágenes de las portadas



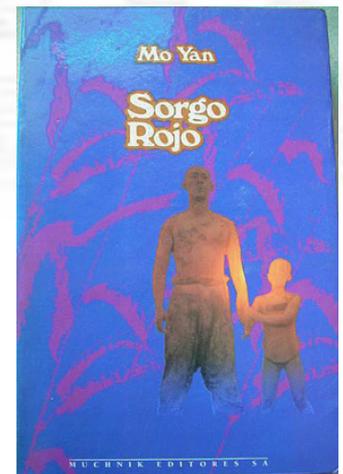
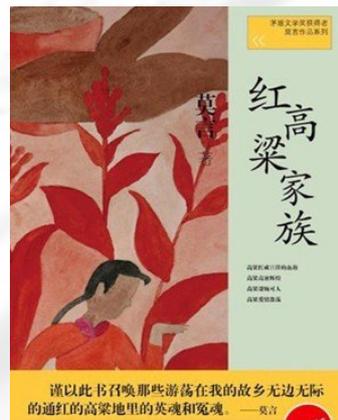
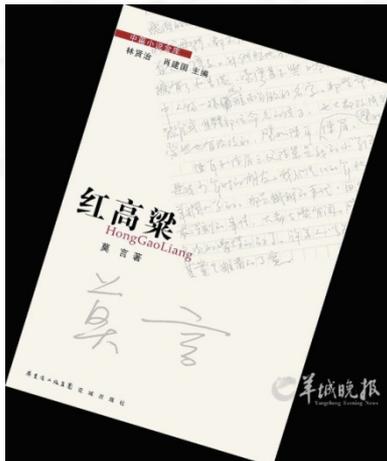
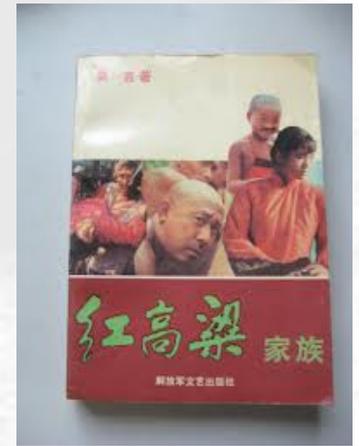
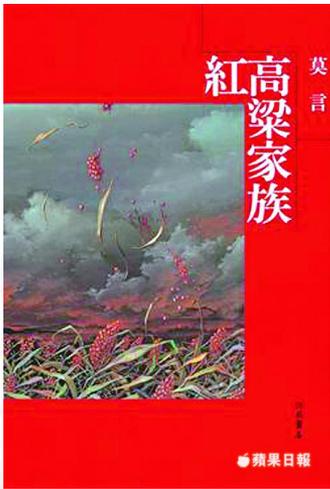
# Imágenes de las portadas



# Imágenes de las portadas



# Imágenes de las portadas



# Conclusiones

- Estudio no concluyente pero interesante al aportar información sobre las tendencias y la ética subyacente en estos proyectos de traducción:
  - Selección de autores, obras y géneros máspreciados
  - Cómo se realizan las traducciones (lenguas de trabajo forma de traducir, etc.)

# Conclusiones

- Estrategias de lanzamiento de la obra (más imágenes que en el original y tópicos).
- Se proyecta una imagen anticuada, reduccionista, orientalista.
- “El Otro no se incorpora plenamente al discurso del Mismo sino tras una selección, ocultación y revestimiento de significados nuevos al acomodarse en el nuevo contexto”. (Carbonell, 1997: 49)

# Referencias bibliográficas

- Carbonell, Ovidi. 1997. *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Escuela de Traductores de Toledo. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Genette, Gérard. 1997. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press.



¡Gracias por su atención!

Sara.Rovira@uab.cat